

Francisco Pavez

Technical Translator - English <> Spanish

214-1850 Adanac Street, Vancouver BC V5L 2E3 CANADA

+1 604 790 0437 - <http://www.proz.com/profile/109888> – gjfpavez@gmail.com

SERVICE(S)

Translation, Proofreading

LANGUAGE(S)

Native language(s)

Spanish (ES-MX) CEFR C2; English (EN-CA) CEFR C2

Raised since childhood in bilingual environments both in Mexico and in Canada. Secondary education, and professional experience in Mexico. Secondary education, post-secondary education, and professional experience in Canada.

Working Pair(s)

Spanish to English

Source variants: Any
Target variants: Mid-Atlantic, US, Canada

English to Spanish

Source variants: Any
Target variants: Standard, Mexico, US, Latin American

SPECIALIZATION(S)

Power generation: Water turbines, Generators, Regulation equipment, monitoring instrumentation, Drainage basin characterization, Construction and installation instructions, Operation manuals, Maintenance manuals, Tenders, Bids, Standards, Legislation, Service agreements.

Oil and Gas: Reservoir characterization, Exploration equipment, Production equipment, Construction of transportation infrastructure, Operation manuals, Maintenance manuals, Tenders, Bids, Standards, Legislation, Service agreements.

Mining: Ore assay results, Core analysis results, Groundwater in mining courses, Production equipment.

Manufacturing: Environmental impact studies, MSDS, Manufacturing instructions, Maintenance instructions, Health and Safety courses, Operator instructions, End user manuals, Standards, Waste water treatment.

Social Enterprise: Certification requirements, Certification procedures, Surveys.

Advertising: Product and service brochures, Advertising copy, Self-serve kiosk instructions, Customer guides.

SELECTED END USERS

Comisión Federal de Electricidad – Mexico
Energía Eléctrica de Venezuela – Venezuela
Instituto Costarricense de Electricidad – Costa Rica
Iberdrola – Spain
GE Norway
PEMEX – Mexico
EXXON Mobile – Equatorial Guinea
Comisión Reguladora de Energía – Mexico
COSAISA – Mexico
Ministerio de Minas y Energía – Equatorial Guinea
Biwater, Ltd. – UK
EduMine.com – Canada
Impact Silver Corp. – Canada
Toyota Motor Manufacturing de Baja California – Mexico
Secretaría de Pesca y Recursos Naturales – Mexico
White Castle – USA
University of Louisville hospital – USA
McDonald's – USA
Transit Authority of River City – USA
Lehman Brothers, Inc. – USA
First Data – USA
Secretaría de la Defensa Nacional – Mexico
Secretaría de Marina Armada de Mexico – Mexico

EXPERIENCE

In House

2003 – 2004

Andrade and Ramírez Consulting SC. Mexico City, Mexico – Buyer

Principal buyer of materials and supplies for the manufacture and packaging of dress shirts and men's undergarments. Liaison for international material suppliers and end product export clients. Translations for rebranding project, WRAP certification compliance, and technical communications with export clients.

2001 – 2003

IBC, Inc. Mexico City, Mexico – Translator

Part of translation team that supported the permit acquisition and construction of manufacturing, power generation and wastewater treatment facilities in Northern Mexico. Translation of environmental impact studies, applicable legislation and standards, manufacturing process instructions, and business communications.

1998 – 2001

Scorpion, Inc. Mexico City, Mexico, Laredo TX, and San Antonio TX – Buyer

Principal buyer of defence and security related materials and solution. Technical and business communications with suppliers and end users. Translation of equipment requirements, tenders, specifications, standards, descriptions, operation and maintenance manuals.

Freelance

1998 – Present

Independent work expanding into power generation, oil and gas exploration, oil transportation, and into advertising. Translation of documentation related to equipment and materials for the construction and operation of power plants, oil production facilities, food processing plants, and manufacturing plants. Ad copy describing consumer goods, fast food chain offers, insurance products, and tourist attractions. Translations have also included tenders, specifications, standards, legislation, bids, construction instructions, installation instructions, operation manuals, maintenance manuals, and service agreements.

EDUCATION

2007

Canadian Institute of Linguistics at Trinity Western University, Langley BC
Applied Linguistics

1996

Red River College, Winnipeg MB
Civil Engineering Technology

Additional courses

1995 – Red River College, Winnipeg MB
Workplace Hazardous Materials Information System

1998 – NKS, SA de CV, Lazaro Cardenas, Mexico
Introduction to ISO 9000 Standard

EQUIPMENT AND SOFTWARE

- IBM compatible system operating on Microsoft Windows 7
 - Microsoft Office 2003 suite with Office 2007 (.docx) compatibility
 - WordFast 6.01 with +Tools 4.18
 - WordFast Pro 2.4
- PGP 8.0
- IBM compatible system operating on Ubuntu 11.11
 - LibreOffice 3.3 suite
 - Anaphraseus 2.03
- Dedicated hi-speed cable internet connection
- Various electronic and paper dictionaries, glossaries and writing guides